



VISITES



EXPOSITIONS



SAISON
CULTURELLE

SAISON 2020

FRANÇAIS

EUSKARA

ENGLISH

ESPAÑOL



espace
CheminsBideak

SAINT-PALAIS | DONAPALEU

SaintPalais | PaysBasque

www.chemins-bideak.com

HAVRE DE PAIX, D'ART & DE CONNAISSANCES

SOMMAIRE

Bienvenue à Saint-Palais	3
Découvrez l'espace Chemins-Bideak.....	4

Visites

Le site	6
Balade sur le chemin de Xibaltare.....	8

Expositions

La Bidouze par Bernard Pez	9
Meuble « Ô » par Samuel Stento	9
Egak	10
Les maisons de Basse-Navarre	10
Comme un pois(s)on dans l'eau.....	11

Saison culturelle

Otxo	12
Et pourquoi pas ?.....	12
Cartable	13
Les ateliers du mercredi	14
Rendez-vous nationaux	14
Conférences	15

Offre de location.....	15
Horaires d'ouverture.....	16
Tarifs	16
Accès.....	16



Site géré par la Commune de Saint-Palais

RÉDACTION : espace Chemins-Bideak

CRÉDITS PHOTOS : Chemins-Bideak, Bernard Pez, Sergio Padura, Nahia Garat, Larulal, Pauline Saubesty, Sory Sanlé

INFOGRAPHIE DU PLAN DE SITUATION : Bixoko

MAQUETTE ET IMPRESSION : Espace Copie Imprimerie - Saint-Palais

Édité en mars 2020 à 15000 exemplaires

Imprimé sur papier PEFC répondant aux normes environnementales
Licences 3-1113961 et 2-1113960



BIENVENUE À SAINT-PALAIS

Appelée Donapaleu en basque, Saint-Palais est une « ville neuve » fondée au Moyen Âge. Jolie commune de Basse-Navarre, entre campagne et montagne, elle est une étape essentielle sur les chemins de Saint-Jacques de Compostelle.

Nature, patrimoine, gastronomie et authenticité... Venez découvrir Saint-Palais, un territoire plein de richesses !



ONGI ETORRI

Donapaleu Pirinio-Atlantikoetako departamenduan eta Akitaniako eskualdean kokatzen den herri frantsesa da. Baxe Nafarroako Amikuzeko herri nagusia da.

Donapaleutarrak deitutako 1995 biztanle dira.. Herriaren izena San Palay-etik heldu da, Pelaioren oroitzapenez, kordoban urtean, martiritzatua izan zen gaztetxo.

Santiago bideak bideko etapa nagusia, Donapaleu, Tours, Vézelay eta Puy-ko bidegurutzean kokatzen da. Famatu den Xibaltareko harriak topaketa gunea irudikatzen du.

WELCOME

Saint Palais is a French municipality located in the department of the Atlantic Pyrenees, in the Aquitaine region. It is the capital of the Basque province of Basse-Navarre.

It has 1,995 inhabitants, the so-called Saint-Palaisiens (or Donapaleutarrak in Basque).

The name of the city comes from San Palay in memory of Pelayo, a young teenager martyred in Cordoba in 926. Essential stage on the road to Santiago de Compostela, the town is located at the crossroads of the Tours, Vézelay and Puy, meeting point symbolized by the famous trail of Gibraltar, small monument erected in 1964.

BIENVENIDOS

Saint Palais es un municipio francés situado en el departamento de los Pirineos Atlánticos, en la región de Aquitania. Es la capital de la provincia vasca de Baja Navarra.

Cuenta con 1.995 habitantes, los llamados Saint-Palaisiens (o Donapaleutarrak en euskera).

El nombre de la ciudad viene de San Palay en recuerdo de Pelayo, un joven adolescente martirizado en Córdoba en 926.

Etapa esencial en el camino de Santiago de Compostela, la localidad se sitúa en el cruce de las vías de Tours, Vézelay y Puy, punto de encuentro simbolizado por la famosa estela de Gibraltar, pequeño monumento erigido en 1964.

DÉCOUVREZ L'ESPACE CHEMINS BIDEAK



L'espace Chemins-Bideak, à Saint-Palais, au cœur du Pays Basque, vous offre une halte de paix, d'art et de connaissances, au croisement des trois voies principales vers Saint-Jacques de Compostelle. Du jardin paysager en passant par le cloître et ses salles d'exposition, appréhendez votre visite comme une balade artistique à travers l'histoire de la Basse-Navarre et du peuple basque.

🇬🇧 ONGI ETORRI.

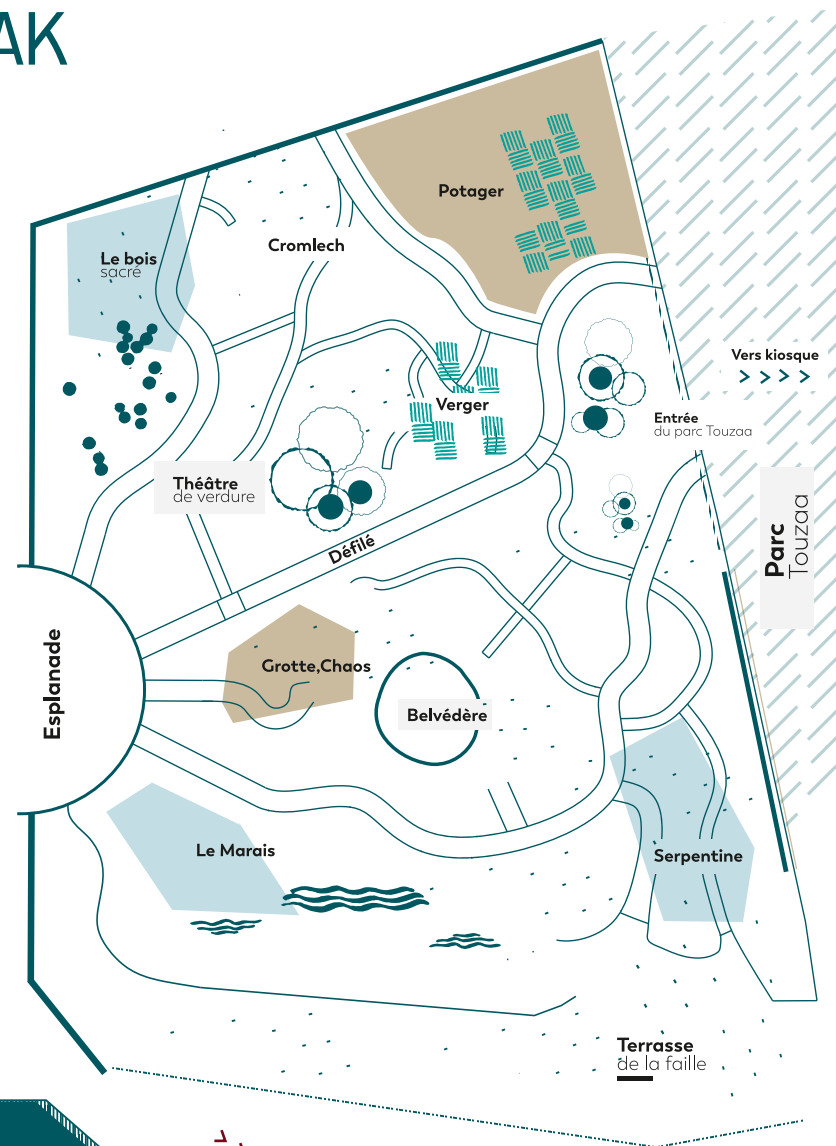
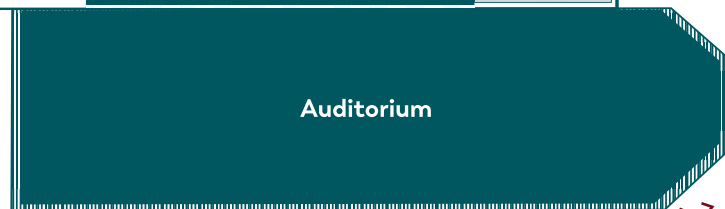
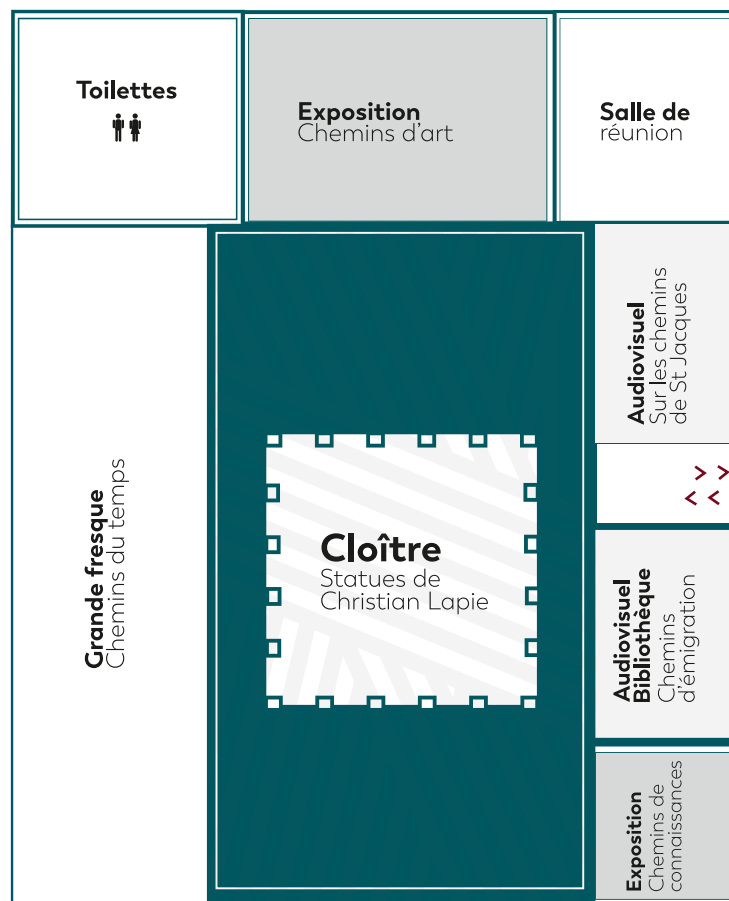
Bere parke eta gaizteeeeko baratzea, bere eraakusketa eta ikus-entzutezia, bere kalostra, eta antoluak diren bidexka sare handiaren erdiaan dauden bere parte-orak ezagut itzazu...

🇬🇧 WELCOME

to the espace Chemins-Bideak in Saint-Palais, Basque Country. Exhibitions, cloister, garden, dive into the History of Lower Navarre.

🇪🇸 BIENVENIDOS

al espace Chemins-Bideak de Saint-Palais, Pais Vasco. Exposiciones, claustro, jardín, descubre la Historia de Baja Navarra.



Venez découvrir...



Visitez à votre rythme

Seul, en famille ou entre amis, déambulez dans l'espace Chemins-Bideak en prenant votre temps. Faites de votre visite une vraie halte de paix, d'art et de connaissances.
Un guide de visite vous sera remis à l'accueil pour vous révéler les secrets de ce lieu insolite.
Pour les plus petits, une chasse aux trésors pour les enfants à partir de 4 ans et un jeu « sur les chemins avec Joseph » à partir de 7 ans vous seront proposés à l'accueil.

BISITAK

Bakarrik, familiarekin edo lagunekin, paseatu Bideak espazioan, zure denbora hartuz. Zure bisita benetako bake, arte eta jakintza pausa bat bilakatuko da. Bisita harrera lekuan hasiko da, eta bertan liburuxka bat emana izanen zaizue komentu zahararen sekretuak deskubritzeko zuen oren eta erdiko bisitan zehar. Txikienentzat, altxor bilaketa bat proposatua izanen da harreran 4 urtetik gorako haurrentzat, eta 7 urtetik gorakoei «bideetan Joseperekina» jokoa parte hartzea eskainiko zaie.

VISITS

Alone, with family or friends, stroll around the espace Chemins-Bideak taking your time. Make your visit a real stop for peace, art and knowledge. You'll be given a visit guide at the reception to reveal the secrets of this unusual place. You'll be offered a treasure hunt at the reception, from 4 years old and a game «on the paths with Joseph» from 7 years old will be offered to you at the reception.

VISITAS

Solo, en familia o con amigos, pasee por el espace Chemins-Bideak tomando su tiempo. Haga de su visita una verdadera parada de paz, arte y conocimiento. Un guía de visita le será entregado a la recepción para revelar los secretos del antiguo convento. Para los más pequeños, una búsqueda de tesoros para los niños a partir de 4 años y juego "en los caminos con José" a partir de 7 años se le ofrecerá en la recepción.

GROUPES visites accompagnées

Laissez-vous accompagner pendant 1h30 à travers le site, son histoire, ses œuvres d'art et leurs secrets.
Visites accompagnées sur réservation
- à partir de 10 personnes -



SCOLAIRES et accueils de loisirs

L'espace Chemins-Bideak accueille les publics scolaires et extra-scolaires, de la maternelle au lycée. Les visites se font à la carte, libres ou accompagnées en fonction du niveau et de vos attentes : Visite du site / Visite des expositions / Ateliers ludiques. Offre personnalisée sur demande et évolutive en fonction des saisons et des expositions en cours.





Balade sur le chemin de Xibaltare

La stèle de Gibraltar matérialise le carrefour des voies jacquaires du Puy-en-Velay (GR65), de Vézelay (GR664) et de Tours (GR655). Depuis l'espace Chemins-Bideak, une randonnée de 2 heures vous conduira en haut du Mont Saint-Sauveur, sur le GR 654, à la rencontre de l'œuvre monumentale de Christian Lapie, « Dans le reflet du Ciel ». Là, trois grandes figures de chêne veillent sur ce chemin millénaire dans un tour d'horizon des hauts sommets pyrénéens.

Durée : 2h aller-retour. Distance : 8km. Dénivelé : 250m. Départ : espace Chemins-Bideak

MENDI-IBILIAK

Gibraltarreko harriak hiru bideren gurutzegunea materializatzen du: Puy en Velay (GR65), Vézelay (GR664) et Tours (GR655)-ek ibilbide jakestarren gurutzegunea da. Bideak espaziotik, bi oreneko ibilaldi bat egin dezakezue Saint-Sauveur kaskora heltzeko, GR654 bidean, Christian Lapieren obra erraldoia ikusteko, «Zeruaren isladan». Hor, haitzezko hiru figura daude, milaka urte dituen bide hori zaintzen, Pirineoetako gailur gorener begira, ortzimugan. Luzaera: bi oren joan-jina. Distantzia : 8 km. Desmaila : 250 m. Abiatzea : Bideak espazioa.

HIKING

The Stela of Gibraltar materializes the crossroads of the jacques routes of Puy en Velay (GR65), Vézelay (GR664) and Tours (GR655). From the Chemins-Bideak area, a 2-hour hike will take you to the top of Mont Saint-Sauveur, on the GR 654, at the meeting of Christian Lapie's monumental work, "In the reflection of Heaven". There, 3 large oak figures watch over this thousand-year-old path in a panorama of the high Pyrenean peaks. Duration: 2 hours round trip. Distance: 8km. Altitude difference: 250m. Start: Chemins-Bideak area

SENDERISMO

La estela de Gibraltar materializa la encrucijada de las rutas jacques de Puy en Velay (GR65), Vézelay (GR664) y Tours (GR655). Desde el área de Chemins-Bideak, una caminata de 2 horas lo llevará a la cima del Mont Saint-Sauveur, en el GR 654, a la reunión de la monumental obra de Christian Lapie, «En el reflejo del cielo». Allí, 3 grandes figuras de roble vigilan este camino milenario en un panorama de los altos picos pirenaicos. Duración: 2 horas ida y vuelta. Distancia: 8 km. Diferencia de altitud: 250 m. Inicio: área de Chemins-Bideak



L'eau vitale

EXPOSITION PHOTO : LA BIDOUZE

Bernard Pez, guide de haute montagne et photographe, a suivi la Bidouze tout au long de son cours, de sa naissance dans les réseaux souterrains des Arbailles, à sa rencontre avec l'Adour. De ce long voyage de plusieurs mois, il ramène des photos magnifiques qui racontent sa puissante diversité animale, végétale, mais aussi paysagère, et le long compagnonnage avec les hommes qui n'ont cessé de l'utiliser et quelques fois de la subir.

MEUBLE « Ô »

Samuel Stento nous fait découvrir ou redécouvrir le cycle de l'eau à travers ce meuble « ô », création originale interactive, ludique et très inventive...



Accueil pèlerin

A l'étage de l'espace Chemins-Bideak, un refuge est proposé aux pèlerins du chemin.
Contact : Association Les Amis du Chemin de Saint-Jacques de Compostelle
05 59 65 90 77 - caminopa@hotmail.com



 Espace Chemins-Bideak lur-
rean, aterpea proposatzen
zaie bideko erromesei.

 On the floor of the Espace
Chemins-Bideak, a refuge is
proposed to the pilgrims of
the road.

 En el piso del Espace Che-
mins-Bideak, se propone un
refugio a los peregrinos de
la carretera.



EGAK

ANNE BROITMAN / MARYTHÉ AVELLA / ALBERTO LETAMENDI / IKER VALLE

Egak, collectif d'artistes basques, rend hommage au Pays Basque en proposant une interprétation artistique du patrimoine local. Laissez-vous guider par les pottocks de Anne Broitman, admirez les paysages de la côte Atlantique poudrés de marbre de Iker Valle, découvrez les mystères des linteaux de nos chères maisons basques mis en scène par Marythé Avella et enfin, laissez-vous envoûter par les sorcières de Alberto Letamendi. Une immersion au cœur de la culture basque garantie !

A travers cette exposition, les quatre artistes ont à cœur de faire découvrir l'art contemporain basque. Des ateliers FAMILLE et des moments de rencontres vous seront proposés tout au long de l'exposition.

VERNISSAGE : SAMEDI 7 MARS - 17H - Gratuit - Plus d'informations sur notre site internet.



**Du
1er août
au
31 octobre
2020**

DOMINIQUE DUPLANTIER

LES MAISONS DE BASSE-NAVARRÉ

Avec une très grande minutie et acuité, Dominique Duplantier dessine depuis longtemps les maisons de Saint-Palais, d'Amikuze et de la Basse-Navarre. Les plus anciennes et quelquefois les plus oubliées ont sa préférence. A les regarder et les regarder encore, on perçoit leurs simples beautés, mais, derrière les façades, on imagine aussi les vies inconnues des humains qui les ont édifiées et habitées au cours des temps. A travers le regard très précis de l'artiste, ces maisons racontent une belle part de notre histoire.

VERNISSAGE : Date à venir - Gratuit
Plus d'informations sur notre site internet.

**Du
13 mai au
28 juillet
2020**

JULIE CHAFFORT

RAYMOND
DEPARDON

FLORENCE
DOLÉAC

MAITETXU
ETCHEVERRIA

BERNARD FAUCON

ANDRÉ KERTÉSZ

WILLIAM KLEIN

LAURENT KROPF

O. WINSTON LINK

NICOLAS MILHÉ

CHRISTINE
MOREL

CLAUDE NORI

LOÏC RAGUÉNÈS

SIMON RAYSSAC

SORY SANLÉ



COMME UN POIS(S)ON DANS L'EAU

Grandiose, attirante, inquiétante, l'eau demeure une source d'inspiration et un objet de fascination pour les hommes et les artistes. L'exposition « Comme un pois(s)on dans l'eau », présente des œuvres de la collection du Frac Nouvelle-Aquitaine MÉCA, faisant la part belle aux activités récréatives associées aux abords nautiques. Les jeux aquatiques, le littoral, l'eau, la navigation sont autant de sujets abordés au cours de l'exposition, instaurant une multiplicité de points de vue et de démarches, favorisant des dialogues inattendus entre les œuvres.

Le propos de l'exposition s'ouvre ainsi à des préoccupations écologiques et sociétales, centrales dans le débat public actuel.

Des visites et activités famille vous seront proposées tout au long de l'exposition. Suivez nos actualités !!!

VERNISSAGE :
MERCREDI 13 MAI - 18H30

En présence des médiateurs du FRAC
Gratuit - Plus d'informations sur notre site internet.



SAISON CULTURELLE

CONCERT

Vendredi
17
avril
20H30



OTXO

MAIDER MARTINEAU
LOLITA DELMONTEY-AYRAL

Maider Martineau et Lolita Delmontey-Ayral sont toutes les deux amoureuses de la musique traditionnelle et populaire. Chanteuses, accordéonistes, percussionnistes et souffleuses, leur musique a plusieurs visages : il s'agit d'un mélange de leurs traditions d'origine (musique basque, musique occitane), de la musique de leurs terres d'emprunts respectives (musique québécoise, musique galicienne, musique brésilienne), mais également de compositions originales, où l'on retrouve leur amour de la mélodie et de l'harmonie.

THÉÂTRE

Samedi
19
septembre
20H30



ET POURQUOI PAS ?

MICHEL MACIAS
FOUAD ACHKIR

Et pourquoi pas créer un duo qui mêle nos cultures, l'une berbère, l'autre gasconne, pour inventer un monde de paix, jeter des ponts entre des civilisations par le biais de l'improvisation libre ? Le spectacle ne se veut pas moralisateur, encore moins jugeant mais poétique et gorgé d'espoir. Passant d'une rive à l'autre de la Méditerranée, ils franchissent parfois les océans. Voix, lames, percussions et silences, le duo embarque son auditoire dans une épopée mêlant humour, tendresse et autodérision.

CONCERT

Samedi
20
Juin
20H30



CARTABLE

COMPAGNIE CLIFFHANGER / GLORIA QUEIJA

Ce seule-en-scène, à la fois drôle et émouvant, nous plonge dans le quotidien d'une enseignante pleine de bonne volonté et de ses élèves tous si différents. Tel un caméléon, la comédienne interprète tous les personnages : la maîtresse, les enfants, les collègues, l'inspecteur... « Cartable » est un hommage au métier de professeur des écoles, complexe et passionnant.

... Spectacles tous publics • à partir de 6 ans

TARIFS

10€
15€

RÉSERVATIONS

PAR TÉLÉPHONE
05 59 65 56 80

PAR COURRIEL
contact@chemins-bideak.com

OUVERTURE À 19 H 45



SAISON CULTURELLE



LES ATELIERS DU MERCREDI

Sous forme de jeux, d'expérimentations, d'ateliers plastiques etc... découvrons autrement les artistes, les expositions, les œuvres, le jardin de l'espace Chemins-Bideak.

Programme détaillé sur notre site internet.

Public : Famille parents/enfants.

Un mercredi par mois - 14h30 -

Tarifs : 5€/enfant - Places limitées à 12 enfants.

6
7
juin
2020

RENDEZ-VOUS AUX JARDINS

Visite libre et gratuite

Programme d'animations sur notre site internet

19
20
septembre
2020

JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

Visite libre et gratuite

2^E ÉDITION DE BIDE'ART

Artistes amateurs, l'occasion est venue de faire découvrir vos œuvres au grand public. L'espace Chemins-Bideak vous donne l'occasion d'exposer vos travaux dans un cadre exceptionnel. Infos et renseignements par téléphone. Inscriptions par mail avant le 1er septembre 2020.

SAISON CULTURELLE



CONFÉRENCES

L'association des Amis du Musée de Basse-Navarre, en partenariat avec l'espace Chemins-Bideak, vous propose un cycle de conférences.

Jeudi 11 juin à 20h30 : Jean-Marie AYNAUD

Les interdits alimentaires et le cochon

Jeudi 25 juin à 20h30 : Aurélie ARCOCHA-SCARCIA, professeur émérite, Université Bordeaux Montaigne

Arnauld Oihenart et l'atelier de l'imprimeur (1638-1665)

Jeudi 16 juillet à 20h30 : Robert POULOU

Winston Churchill, peintre au Pays Basque

Jeudi 30 juillet à 20h30 : Beñat LAXAGUE

J'apprends le basque – euskara ikasten dut

Jeudi 6 août à 20h30 : Philippe ETCHEGOYHEN

Mémoires souletines. Les villages de la vallée

Jeudi 27 août à 20h30 : Jean-Claude MAILHARIN

Les moulins d'Amikuze et de la Bidouze

Programme détaillé sur notre site internet ou sur : www.mubana.fr



RÉSERVÉ AUX PROFESSIONNELS

OFFRE DE LOCATION

Organisez tous vos événements à l'espace Chemins-Bideak au cœur du Pays Basque. Un cadre patrimonial remarquable et adapté à vos besoins pour une réussite garantie !

Plus d'informations sur notre site internet.

Offre personnalisée sur demande.

Contact : contact@chemins-bideak.com - 05-59-65-56-80

ALOKATZE ESKAINTZAK

Zure gertakizunak Bideak espazioan antola itzazu, Euskal Herriaren bihotzean. Sekulako ondarea dakarren gune bat, zure beharrentzako egina, gertakizun bikain bat segurtatzeko ! Informazio gehiago gure webgunean. Eskaintza pertsonalizatu bat nahi baduzu, eskatu. Kontakutua : contact@chemins-bideak.com / 05-59-65-56-80

HORAIRES

DE MARS À OCTOBRE :

FERMÉ TOUS les lundis et mardis.

OUVERT

du mercredi au samedi :

10H30 - 12H30 / 14H - 18H

le dimanche et les jours fériés : 14H - 17H30.

JUILLET ET AOÛT

OUVERT tous les jours

du lundi au samedi : 10H30 - 12H30 / 14H - 18H30

le dimanche et les jours fériés : 14H - 17H30.

Accueil de groupes sur réservation TOUTE L'ANNÉE.

NOTE AUX VISITEURS

- Dernière entrée 30 minutes avant la fermeture.
- Accueil des groupes sur réservation à partir de 10 personnes.
- L'aspect du jardin paysager varie en fonction des saisons et des conditions météorologiques.

TARIFS

Adulte 5€

Réduit 4€

(6-18 ans, étudiants, pèlerins, public handicapé, chômeurs)

Gratuit (-6 ans)

Abonnement 20€

(entrées gratuites toute l'année

+ tarif préférentiel sur les événements)

Groupe adulte 4€

Groupe enfants 3€



Comment venir ?

EN VOITURE

à 45 min à l'est de Bayonne,
et à 1 h à l'ouest de Pau.

Autoroute A64

Parking gratuit

EN BUS

Ligne routière régionale :

Saint-Palais-Dax, Saint-Palais-Orthez

Réseaux Txik Txak :

Lignes 10, 11, 55.



1, route de Gibraltar - 64120 SAINT-PALAIS

+33(0) 5 59 65 56 80

contact@chemins-bideak.com

www.chemins-bideak.com



ESPACE COPIE SAINT-PALAIS - Tél. 05 59 65 56 83 20-HCS B 379 407 547

